



CENSOS DE POBLACIÓN Y VIVIENDAS/BIZTANLERIAREN ETA ETXEBIZITZEN ZENTSUAK

El Instituto Nacional de Estadística tiene la obligación legal de realizar, en los años terminados en 1, los **Censos de Población y Viviendas**, los cuales deben basarse en los datos padronales y servir para introducir en ellos las mejoras que sean necesarias./Espainiako Estatistika Erakundeak, 1en amaikutako urteetan, **Biztanleriaren eta Etxebizitzen Zentsuak** egiteko legezko betebeharra du; zentsu horiek erroldako datuetan oinarritu behar dira, eta datu horietan beharrezko diren hobekuntzak sartzeko balio behar dute.

Estos **Censos de 2001** presentan muchas novedades para aumentar su utilidad y facilitar sus respuestas, ahorrándoles tiempo y molestias./2001eko Zentsu hauek berritasun asko dakarte, erabiltzarritasuna handitzeko eta erantzunak errazteko, zuei denbora eta eragozpenak aurreztuz.

Agradecemos su colaboración, que es fundamental para el éxito de esta importante operación./Zuen laguntza eskertzen dugu, funtsezkoa baita eragiketa garrantzitsu honek arrakasta izan dezan.

SECRETO ESTADÍSTICO/ESTATISTIKA SEKRETUA

Con la única excepción de los datos padronales, que el INE debe enviar a su Ayuntamiento, la información solicitada **NO será publicada ni cedida a NADIE de manera que se pueda saber a quién corresponde, ni siquiera indirectamente**. Además, el personal implicado en los trabajos censales tiene obligación expresa de guardar el secreto estadístico./Erroldako datuak salbu INEK zure udaltxera bidali behar ditu datu horiek, eskatzen den informazioa **EZ da argitaratuko eta ez zaio INORI emango; beraz, ezin izango da jakin nori dagokion, ez eta zeharka ere**. Gainera, zentsu-lanetan diharduten langileek

estatistika-sekretua gordetzeko berariazko betebeharra dute.

OBLIGACIÓN DE FACILITAR LOS DATOS DATUAK ESKAINTZEKO BETEBEHARRA

Los Censos de Población y Viviendas son una estadística de **complimentación obligatoria**. Si no se responde o si se dan premeditadamente datos falsos, se podrán aplicar las sanciones previstas en los artículos 50 y 51 de la Ley de la Función Estadística Pública./Biztanleriaren eta Etxebizitzen Zentsuak **nahitaez bete beharreko** estatistika dira. Erantzuten ez bada edo nahita gezurrezko datuak ematen badira, Funtzio Estatistiko Publikoaren Legeko 50. eta 51. artikuluetan aurreikusitako zehapenak aplikatu ahal izango dira.

Ante cualquier duda, pregunte a su agente censal, llame al teléfono gratuito: **900 15 11 20**, o consulte la dirección de Internet **censos2001.es**. Zalantzarik izanez gero, galdetu zure zentsu-agenteari, deitu doako telefono honetara: **900 15 11 20**, edo begiratu Interneteko helbide honetan **censos2001.es**

Por favor, para que le resulte más fácil, lea atentamente estas instrucciones: **Mesedez, errazago gerta dakizun, irakur itzazu arretaz jarraibide hauek:**

1. Comience contestando el CUESTIONARIO DE VIVIENDA

de la vuelta de esta hoja: **Hasi ETXEBIZITZAREN GALDESORTA erantzunez**; galdesorta hori orri honen atzealdean daukazu:

- En las preguntas con varias opciones, señale con un aspa (X) la respuesta. Si se equivoca, táchela completamente y marque la opción correcta: **Aukera bat baino gehiagoko galderetan, gurutze (X) bâtez adierazi erantzuna**. Erratzen bazara, ezaba ezazu erabat, eta markatu aukera zuzena:

1 2 3

- Escriba con letras **MAYUSCULAS** y sin acentos. Use una casilla para cada letra/**Letra LARRIZ eta azenturik gabe idatzi**. Erabili laukitxo bat letra bakoitzerako

Pais:/Estatua:

R E P U B L I C A D O M I
N I C A N A

- Separe las palabras con una casilla en blanco (no importa cómo queden cortadas al saltar de línea): **Bereizi hitzak laukitxo zuri baten bidez (ez dio axola nola geratzen diren, lerro batetik bestera pasatzean)**.

Municipio:/Udalerría:

D O N O S T I A S A N S
E B A S T I A N

- Después rellene los **DATOS PADRONALES** (hoja de color amarillo). Se deben incluir **TODAS las personas que tengan su residencia habitual en esta vivienda**, incluso aunque en este momento no se encuentren en ella./**Gero, bete itzazu ERROLDAKO DATUAK** (hori-koloreko orrian). **Ohiko bizilekua etxebizitza horretan duten pertsona GUZTIAK** sartu behar dira, bai eta une horretan etxebizitzan ez daudenak ere.

Nosotros mismos se lo haremos llegar a su Ayuntamiento para que actualice el Padrón municipal; **POR ELLO, ES IMPORTANTE QUE NO SE OLVIDEN DE FIRMAR**./Erroldako datuen bat aldatzen bada, **guk geuk jakinaraziko diegu zure udalari, udal-errolda gaurkotu dezan; HORI DELA ETA, GARRANTZI HANDIKOA DA SINATZEA EZ AHATZEA**.

- Quando acabe de rellenar los datos padronales, **conteste el CUESTIONARIO DE HOGAR** (el de color rojo). Erroldako datuak betetzen amaitzen duzunean, erantzun **ETXEGUNEAREN GALDESORTA** (gorri-kolorekoa).

Muy importante: en el CUESTIONARIO DE HOGAR deben aparecer las mismas personas y en el mismo orden que en los DATOS PADRONALES.

Garrantzi handikoa: ETXEGUNEAREN GALDESORTAN ERROLDAKO DATUetan agertzen diren pertsona berberak agertu behar dira, eta hurrenkera berean.

- Por último, las personas de 16 años o más que estuviesen trabajando o estudiando la semana pasada deben rellenar un **CUESTIONARIO INDIVIDUAL** (el de color lila)/**Azkenik, joan den astean lanean edo ikasten ari ziren 16 urte eta gehiagoko pertsonak BANAKAKO GALDESORTA** bana bete beharko dute (malba-kolorekoa).

A rellenar por el agente:/Agenteak bete beharrekoa:

NSS - HUE -
MUN/EC/ES/NUC
VIAL NUM
BLO/POR/ESC PLAN PUER

Use bolígrafo azul o negro **(nunca lápiz)**

Erabili bolaluma urdina edo beltza **(ez erabili lapitzik)**



El agente censal pasará a recoger, **en este mismo sobre**, los cuestionarios rellenos **Zentsu-agentea bera joango zaizu, gutunazal honetan berean, galdesorta beteak biltzera**

Cuestionario de vivienda Etxebizitzaren galdesorta



RECUERDE:/GOGORATU:

- **Use bolígrafo azul o negro** (nunca lápiz)
Erabili bolaluma urdina edo beltza (ez erabili lapitzik)
- En las preguntas con varias opciones, señale con un aspa ☒ la elegida. Si se equivoca, táchela completamente ✂ y marque la opción correcta
Aukera bat baino gehiagoko galderetan, gurutze ☒ batez adierazi aukeratzan duzun erantzuna. Erratzen bazara, ezabatu erabat ✂ eta markatu aukera zuzena
- Escriba con letras MAYUSCULAS y sin acentos, por ejemplo:
Letra LARRIZ eta azenturik gabe idatzi, adibidez:

V A L D E G O V I A

1 ¿Desde qué año residen en esta vivienda?

Si no llegaron todos a la vez, refiérase al primero que lo hizo

Zein urtetatik bizi zarete etxebizitza horretan?

Guztiki aldi berean iritsi ez bazineten, aipatu lehenengo iritsi zena

Desde/Noiztik

2 Régimen de tenencia de la vivienda

Etxebizitzaren edukitza-erregimena

- En propiedad por compra, totalmente pagada
Jabetzan, erosteagatik, erabat ordaindua
- En propiedad por compra, con pagos pendientes (hipotecas...)
Jabetzan, erosteagatik, ordaintzeko oraindik (hipotekak...)
- En propiedad por herencia o donación
Jabetzan, jaraunspen edo dohaintzagatik
- En alquiler/Errentan
- Cedida gratis o a bajo precio por otro hogar, la empresa...
Beste etxegune, enpresa... Batek doan edo prezio baxuan utzia
- Otra forma/Beste era batean

3 ¿Tiene su vivienda alguno de los problemas siguientes?

- | | SI/BAI | NO/EZ |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Ruidos exteriores/Kanpoko zaratak | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contaminación o malos olores provocados por la industria, el tráfico.../Industriak, zirkulazioak... eragindako kutsadura edo usain txarrak | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Poca limpieza en las calles/Garbitasun gutxi kaleetan | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Malas comunicaciones/Komunikazio txarrak | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Pocas zonas verdes (parques, jardines...)/Berdegune gutxi (parkeak, lorategiak...) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Delincuencia o vandalismo en la zona
Delinkuentzia edo bandalismoa inguruan | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Falta de servicios de aseo (retrete, y baño o ducha) dentro de la vivienda/Garbigeta-zerbitzurik eza (komuna, eta bainua edo dutxa) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

4 Instalaciones de la vivienda/Etxebizitzaren instalazioak

Refrigeración (aire acondicionado, aparatos móviles,...) **NO** ventiladores) SI/BAI NO/EZ

Hozte-sistema (aire egokitua, aparatu mugikorrak,...; haizagailurik EZ)

Calefacción Berokuntza SI, colectiva BAI, taldekoa
 SI, individual BAI, banakakoa

NO tiene instalación de calefacción pero sí algún aparato que permite calentar alguna habitación (ejemplo: radiadores eléctricos)

EZ duzu berokuntza-instalaziorik, baina bai gelaren bat berotzea ahalbidetzen duen aparaturik (adibidea: bero-gailu elektrikoak)

NO tiene calefacción /EZ duzu berogailurik

5 Combustible usado en la calefacción

Berogailuan erabiltzen den erregaia

- Gas (butano, propano, gas natural...)
Gasa (butanoa, propanoa, gas naturala...)
- Carbón o derivados
Ikatzka edo ikazkiak
- Electricidad/Elektritzitatea
- Madera/Egurra
- Petróleo o derivados (gasoil, fueloil, gasolina...)
Petrolioa edo petroliokiak (gasolioa, fuel-olioa, gasolina...)
- Otros combustibles
Beste erregai batzuk

6 ¿Cuántas habitaciones tiene la vivienda?

Zenbat gela ditu etxebizitzak?

Incluya, además de los dormitorios, todas las habitaciones que tengan 4 metros cuadrados o más, incluso la cocina/Logepez gain, sartu 4 metro karratu edo gehiago dituzten gela guztiak, bai eta sukaldia ere

NO incluya cuartos de baño o de aseo, vestíbulos, halls, pasillos, terrazas abiertas...
EZ sartu bainu-gelak edo garbigelak, atondoak, hallak, korridoreak, terraza irekiak...

habitaciones/gela

7 ¿Cuál es aproximadamente la superficie útil de la vivienda?

Zein da, gutxi gorabehera, etxebizitzaren eremu erabilgarria?

Ejemplo/Adibidea 9 6 m²

NO incluya terrazas abiertas, jardines...; ni sótanos, trasteros... que no sean habitables
EZ sartu terraza irekiak, lorategiak...; ez eta bizitzeko egokiak ez diren sotoak, trastelekuak... ere

m²

8 ¿Suele usar este hogar otra vivienda (ya sea en propiedad, alquiler o cedida gratis) en vacaciones, fines de semana, como segunda residencia...?

Erabiltzen al du etxegune horrek beste etxebizitzarik (jabetzan, errentan edo doan utzia) oporretan, asteburuetan, sasoko etxebizitza gisa...?

SI/BAI NO (pase a 11)/EZ (joan 11.era)

9 ¿Dónde está esa segunda vivienda?

Si usa más de una, refiérase a la más utilizada

Non dago bigarren etxebizitza hori?

Bat baino gehiago erabiltzen baduzu, erabiliena aipatu

- En este municipio/Udalerrri honetan
- En otro municipio/Beste udalerrri batean

Municipio

Udalerrria

Provincia

Probintzia

En otro país/Beste estatu batean

10 ¿Cuántos días al año, aproximadamente, usa esa segunda vivienda alguna persona del hogar?

Urtean zenbat egunez erabiltzen du, gutxi gorabehera, etxeguneko kideren batek bigarren etxebizitza hori?

días/egun

11 ¿Dispone este hogar de algún coche o furgoneta que usa principalmente como medio de transporte personal?

Ba al dauka etxegune horrek nagusiki pertsonen garraibide gisa erabiltzen duen auto edo furgonetarik?

- SI, de uno/BAI, bat
- SI, de tres o más/BAI, hiru edo gehiago
- SI, de dos/BAI, bi
- NO/EZ

MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Ahora pase a comprobar, o contestar, los datos padronales (hoja amarilla)

MILA ESKER ZURE LAGUNTZAGATIK

Orain, egiazta edo erantzun itzazu erroldako datuak (orri horia)